

Gn. 37:34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלֶתוֹ וַיִּשְׂם שָׁקֶבֶתָנִיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יְמִים רַבִּים:

Gn 37:34 διέρρηξεν δὲ Ιακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ
καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς.

Gn 37:33 Et (Ya‘aqob) a examiné (la tunique) et il a dit :
La tunique de mon fils ! Une bête féroce l'a mangé [*dévoré*] ! ÷
Oui, Yôsséph a été lacéré / arraché (comme une proie) !
LXX≠ [*une bête-sauvage a ravi Joseph*]

Gn 37:34 Et Ya‘aqob a déchiré ses vêtements° et il a mis un sac sur ses reins ÷
et il a mené-le-deuil de son fils, pendant de nombreux jours.

- Gn. 42:25 וַיִּצְוּ יוֹסֵף וַיִּמְלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּרֶוֶל וַיִּלְחָשׁוּ בְּכַסְפֵיהֶם אִישׁ אֶל־שַׁקּוֹ
וַלְתֵת לָהֶם צֹדָה לַדֶּרֶךְ
וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:
- Gn 42:25 ἐνετείλατο δὲ Ἰωσήφ ἐμπλήσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου
καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἐκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ
καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν.
καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως.
- Gn 42:25 Et Yôsséph a commandé de remplir leurs bagages [*besaces*] de froment ;
de remettre l'argent de chacun dans son sac
et de leur donner des provisions pour la route ÷
et il a fait [*il est advenu*] ainsi pour eux.
- Gn. 42:27 וַיִּפְתַּח הָאָחָד אֶת־שַׁקּוֹ לְתֵת מִסֹּפֹא לְחִמְרוֹ בַּמָּלֶן
וַיֵּרָא אֶת־כְּסֹפוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אֲמֹתָתָיו:
- Gn. 42:28 וַיֹּאמֶר אֶל־אָחָיו הַיּוֹשֵׁב בְּכַסְפִי וְגַם הִנֵּה בְּאֲמֹתָתָי
וַיִּצְאָ לָבֶם וַיִּחְרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחָיו לְאֹמֶר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:
- Gn 42:27 λύσας δὲ εἰς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ
δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ, οὐ κατέλυσαν,
εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ,
καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου·
- Gn 42:28 καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον,
καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου.
καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν,
καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες
Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν;
- Gn 42:27 Or, quand l'un d'eux a ouvert son sac [*délié son sac-à-blé*]
pour donner du foin à son âne [*à ses ânes*],
au bivouac [*là où ils avaient fait-étape*],
il a vu son argent [*sa bourse d'argent*]
qui [*et elle*] se trouvait juste à l'ouverture de son sac-de-blé.
- Gn 42:28 Et il a dit à ses frères :
On a remis mon argent ! Mais oui, le voici dans mon sac-de-blé ÷
alors leur cœur est sorti [*a été hors de lui*]
et, ils ont tremblé [*se sont troublés*] l'un vers l'autre, pour dire :
Qu'est-ce que Dieu nous a fait là !
- Gn. 42:35 וַיְהִי חֵם מְרִיָּקִים שְׁקִיָּהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צָרוֹר־כְּסֹפוֹ בְּשַׁקּוֹ
וַיֵּרָאוּ אֶת־צָרְרוֹת כְּסֵפֵיהֶם הֵמָּה וַאֲבֵיהֶם וַיִּירָאוּ:
- Gn 42:35 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν
καὶ ἦν ἐκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν·
καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν,
καὶ ἐφοβήθησαν.
- Gn 42:35 Or il est advenu qu'ils ont vidé [*comme ils vidaient*] leurs sacs ;
et [TM voici] : chacun avait sa bourse d'argent dans son sac ÷
et ils ont vu leurs bourses d'argent, eux et leur père
et ils ont craint.

- Lev. 11:32 וְכֹל אֲשֶׁר יִפְלַע עָלָיו מֵהֶם אִבְמָתָם יִטְמָא
מִכֹּל כְּלֵי-עֵץ אֹו בָּגֵד אֹו-עוֹר אֹו שֶׁקַּל כֹּל-כְּלֵי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִלְּאֲכָה בְּהֵאֵר
בְּמַיִם יוֹבֵא וְטִמָּא עַד-הָעֶרֶב וְטָהַר:
- Lév 11:32 καὶ πᾶν, ἐφ’ ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ’ αὐτῶν τεθνηκότων αὐτῶν,
ἀκάθαρτον ἔσται
ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου·
πᾶν σκευός, ὃ ἐὰν ποιηθῆ ἔργον ἐν αὐτῷ,
εἰς ὕδωρ βαφήσεται καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας
καὶ καθαρὸν ἔσται.
- Lév 11:29 Et ceux-ci, pour vous, (sont) impurs
parmi les (êtres) pullulants / grouillants qui pullulent / grouillent sur la terre (...)
- Lév 11:32 Et tout ce sur quoi tombera l’un d’entre eux, une fois mort, sera impur :
tout ustensile de bois ou habit ou [de] peau ou sac,
tout ustensile servant à un usage quelconque ÷
on le passera à [sera plongé dans] l’eau et il sera impur jusqu’au soir,
puis il sera pur.
- Jos. 9: 4 וַיַּעֲשׂוּ גַם-הַמָּה בְּעֵרְמָה וַיִּלְכוּ וַיִּצְטָיְרוּ
וַיִּקְחוּ שְׂקִים בָּלִים לַחֲמֹרֵיהֶם וְנֹאדוֹת לַיַּיִן בָּלִים וּמִבְּקָעִים וּמִצְרָרִים:
- Jos 9: 4 καὶ ἐποίησαν καὶ γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας
καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο καὶ ἠτοιμάσαντο
καὶ λαβόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν
καὶ ἄσκοὺς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατερρωγότας ἀποδεδεμένους,
- Jos 9: 3 Et les habitants de Guibe’ôn [Gabaôn] ont appris
ce que Yehôshou’a [≠ le Seigneur] avait fait à Yerî’hô et à hâ-Âï.
- Jos 9: 4 Et ils ont eu, eux aussi ¹, recours à l’astuce
et ils sont allés faire leurs bagages [≠ s’approvisionner et se préparer] ² ÷
et ils ont pris sur leurs ânes des sacs usés
et des outres à vin usées, crevées et raccommodées
LXX≠ [et des outres à vin vieilles et déchirées / fendillées et tenues par des liens].
- Jos 9: 5 A leurs pieds, des sandales usées et rapiécées, sur eux des vêtements^{oo} usés
LXX≠ [Et les creux (semelles ?) de leurs chaussures et leurs sandales
(étaient) vieilles et rapetassées à leurs pieds
et leurs vêtements vieillis sur eux] ÷
et [tout] leur pain de provision était sec, en miettes [moisi et rongé].
- Jos 9: 6 Et ils sont allés auprès de Yehôshou’a,
au camp du Guilgâl [au camp d’Israël, à Galgala] ...
- 2Sm 3:31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יֹאבֵב וְאֶל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ
קְרָעוּ בְּגֵדֵיכֶם וְחַגְרוּ שְׂקִים וְסַפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר
וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הִלָּךְ אַחֲרֵי הַמָּטָה:
- 2Sm 3:31 καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ’ αὐτοῦ
Διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους
καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν Ἀβεννηρ·
καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης.
- 2Sm 3:30 Et Yô’âb et Abishai, son frère, avaient tué ’Ab-Nér (...)

¹ En réponse à la ruse employée par les fils de Jacob contre Sichem.

² LXX semble avoir hésité à attribuer le verbe TM à la racine *çôdur* ou à la racine *çoud* (correction proposée à partir du v. 12 et appropriée au contexte) d’où une double traduction.

2Sm 3:31 Et Dawid a dit à Yô'âb et à tout le peuple qui était avec lui :
Déchirez vos vêtements et **ceignez**-vous de sacs
et faites-la-lamentation [*frappez-vous la poitrine*] devant 'Ab-Nér ÷
et le roi Dawid marchait derrière la couche {= civière}.

2Sm 12:16

וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעֵד הַנְּעָר
וַיֵּצֵא דָּוִד צוֹם וּבָא וּלְנָן וּשְׁכַב אַרְצָה:

2Sm 12:16 καὶ ἐζήτησεν Δαυὶδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου,
καὶ ἐνήστευσεν Δαυὶδ νηστεΐαν
καὶ εἰσήλθεν καὶ ἠύλισθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς.

2Sm 12:16 Et Dawid a recherché Dieu pour le petit-enfant ÷
et Dawid jeûnait strictement
et quand il rentrait, il passait-la-nuit [TM **couché**] [*≠ (vêtu) d'un sac*] par terre.

2Sm 21:10

וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אֵייה אֶת־הַשֶּׁק וַתִּטְּהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר מִתְחִלַּת קְצִיר
עַד נִתְּדוּ מִיָּם עַל־יְהֵם מִן־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־נִתְּנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עַל־יְהֵם יוֹמָם וְאֶת־חַיֵּית הַשָּׂדֶה לִלְיָהּ:

2Sm 21:10 καὶ ἔλαβεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα τὸν σάκκον
καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν,
ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ οὐκ ἔδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας
καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. –

2Sm 21:10 Et Riçpâh, fille de 'Ayyâh, a pris le sac et l'a étendu pour elle sur le rocher
depuis le début [*commencement*] de la moisson [+ *des orges*]
jusqu'à ce que se déversât sur eux l'eau des cieux ÷
et elle n'a pas laissé le volatile des cieux se reposer sur eux le jour
ni la vivante [*les bêtes*] du champ pendant la nuit.

1Rs. 21:16

וַיְהִי כַשְׁמַע אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת
וַיִּקָּם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל-כָּרְם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי לָרְשָׁתוֹ:

1Rs 21:16 Et il est advenu comme 'A'hâb a entendu qu'était mort Nâbôth, le Yizréélite ÷
il s'est levé
et il est descendu au vignoble de Nâbôth le Yizréélite pour prendre possession

3Rs 20:16 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Αχααβ ὅτι τέθνηκεν Ναβουθαι ὁ Ιεζραηλίτης,
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο **σάκκον**.
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνέστη
καὶ κατέβη Αχααβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου
κληρονομήσαι αὐτόν.

1Rs 20:16 *Et il est advenu comme Akhaab a entendu qu'était mort Naboth, le Yizréélite
il a déchiré ses vêtements et s'est couvert d'un sac
et il est advenu après cela qu'il s'est levé
et qu'il est descendu, Akhaab, au vignoble de Naboth le Yizréélite*

1Rs. 21:27

וַיְהִי כַשְׁמַע אַחְאָב אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיִּשָּׂם-שָׁק עַל-בְּשָׂרוֹ וַיֵּצֵא
וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׁק וַיִּהְיֶה לְדָאֵם:

1Rs 21:27 Et il est advenu, lorsque 'A'hâb a entendu ces paroles,
il a déchiré ses habits et il a **mis** un **sac** a même sa chair et il a jeûné ÷
et il a couché avec le **sac** et il a marché lentement.

3Rs 20:27 καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου, ὡς κατενύγη Αχααβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου
καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ
καὶ **ἐζώσατο σάκκον** ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ
καὶ ἐνήστευσεν καὶ **περιεβάλετο σάκκον**
ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐπάταξεν Ναβουθαι τὸν Ιεζραηλίτην,

1Rs 20:27 *[Et à cette parole,
comme Achab a été profondément atteint devant la face du Seigneur,
et il est allé pleurer et a déchiré sa tunique
et a **ceint un sac** sur son corps et a jeûné et **s'est entouré d'un sac**
au jour où il a frappé Naboth, le Izréélite].*

- 1Rs. 20:31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו
הִנֵּה־נָא שָׁמְעוּנוּ כִּי מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־מַלְכֵי חֶסֶד הֵם
נָשִׂי מָה נָא שָׁקִים בְּמַתְנֵינוּ וְחַבְלִים בְּרֹאשֵׁנוּ
וְנִצָּא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוֹלֵי יַחִיָּה אֶת־נַפְשֵׁךְ:
1Rs. 20:32 וַיַּחְגְּרוּ שָׁקִים בְּמַתְנֵי הֵם וְחַבְלִים בְּרֹאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֶיךָ בֶּן־הַדָּד אָמַר תַּחֲיֵ־נָא נַפְשִׁי
וַיֹּאמַר הֲעוֹדְנִי חַי אָחִי הוּא:
- 3Rs 21:31 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ
Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν·
ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν
καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν
καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ,
εἴ πως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς ἡμῶν.
- 3Rs 21:32 καὶ περιέζωσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν
καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ
Δοῦλός σου υἱὸς Ἀδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ μου.
καὶ εἶπεν Εἰ ἔτι ζῆ; ἀδελφός μου ἐστίν.
- 1Rs 20:30 ... et Ben-Hadad s'est enfui et est entré dans ('Apheq), allant de chambre en chambre.
- 1Rs 20:31 Et ses serviteurs lui ont dit :
[TM Voici, donc (?) que] nous avons entendu dire
que les rois [TM de la maison] d'Israël sont des rois cléments ÷
mettons donc, nous t'en prions, des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes
et sortons vers le roi d'Israël ; peut-être te [nous] laissera-t-il la vie ?
- 1Rs 20:32 Et ils ont ceint des sacs sur leurs reins et des cordes à leurs têtes
et ils se sont rendus auprès du roi d'Israël et ils ont dit :
Ton serviteur, Ben-Hadad, a dit : Que vive donc mon âme !
et il a dit : Est-il encore vivant ? Il est mon frère !
- 2Rs. 6:30 וַיְהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וְהוּא עֹבֵר עַל־הַחֲמָה
וַיֵּרָא הָעָם וְהִנֵּה הַשָּׁק עַל־בְּשָׂרוֹ מִבַּיִת:
- 4Rs 6:30 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναικός,
διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους,
καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν.
- 2Rs 6:30 Et il est advenu, lorsque le roi a entendu les paroles de cette femme,
il a déchiré ses vêtements et il passait sur le rempart ÷
et le peuple a vu qu'il avait le sac à même la chair, en dedans {= dessous}.

- 2Rs. 19: 1 וַיְהִי כִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיִּתְכַסּ בַּשָּׂק וַיֵּבֵא בֵּית יְהוָה:
וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲלִיָּקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר
וְאֶת־זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשָּׂקִים
אֶל־יִשְׁעֵי־הַיְהוּ הַנְּבִיא בֶן־אַמּוּץ:
- 2Rs. 19: 2
- 4Rs 19: 1 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Εἰζεκίας,
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο **σάκκον**
καὶ εἰσηλθεν εἰς οἶκον κυρίου.
- 4Rs 19: 2 καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον
καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων
περιβεβλημένους **σάκκους**
πρὸς Ησαιαν τὸν προφήτην υἱὸν Αμωσ,
- 2Rs 18:37 Et ... ils lui ont rapporté les paroles du rab-shaquéh.
- 2Rs 19: 1 Et il est advenu, lorsque le roi 'Hizqi-Yâhou a entendu, il a déchiré ses habits ÷
et il s'est couvert d'un **sac** ; et il s'est rendu à la Maison de YHWH.
- 2Rs 19: 2 Et il a envoyé 'El-Yâqîm, le (maître) du palais [*≠ l'intendant*],
et Shebnâ', le secrétaire, et les (plus) anciens des prêtres, couverts de **sacs** ÷
auprès de Yesha'-Yâhou, le prophète, fils de 'Âmôç.
- 1Ch. 21:16 וַיִּשָּׂא דָוִד אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם
וַחֲרָבוֹ שְׁלוּפָה בְיָדוֹ נִשְׁוִיָּה עַל־יְרוּשָׁלַם
וַיַּפֵּל דָוִד וְהַזִּקְנִים מִכִּסִּים בַּשָּׂקִים עַל־פְּנֵיהֶם:
- 1Par 21:16 καὶ ἐπῆρεν Δαυιδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ εἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου
ἐστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλημ·
καὶ ἔπεσεν Δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι
περιβεβλημένοι ἐν **σάκκοις** ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.
- 1Ch 21:16 Et Dawid a levé les yeux
et il a vu le messenger de YHWH qui se tenait entre terre et cieux
et son glaive tiré {= dégainé} en sa main, étendu contre Jérusalem ÷
et Dawid et les anciens sont tombés, couverts de **sacs**, sur leur face.
- Neh. 9: 1 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
נֶאֶסְפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם וּבְשָׂקִים וְאֶדְמָה עַל־יְהֵם:
- Esd 2 19: 1 Καὶ ἐν ἡμέρα εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου
συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν **σάκκοις**.
- Neh. 9: 1 Et, le vingt-quatrième jour de ce mois-là, les fils d'Israël se sont réunis pour un jeûne,
(revêtus) de **sacs** [TM+ et couverts de terre].

- Est. 4: 1 וּמְרִדֵי כִי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
וַיִּקְרַע מְרִדֵי כָל אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׁק־וְאָפֶר
וַיֵּצֵא בַתּוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זַעֲקָה גְדוֹלָה וּמְרָה:
Est. 4: 2 וַיָּבֹאוּ עַד לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבֹוא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלִבּוֹשׁ שַׁק־:
Est. 4: 3 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מֵגִיעַ
אֲבֵל גְּדוֹל לַיהוּדִים וְצוּם וּבְכִי וּמִסָּפַד
שַׁק־וְאָפֶר יֵצַע לָרַבִּים:
Est. 4: 4 וַתְּבוֹאֵינָה [וַתְּבוֹאֵנָה] נְעוּרוֹת אֶסְתֵּר
וְסָרִיסֶיהָ וַיִּגִּידוּ לָהּ וַתַּחַח לַחַל הַמֶּלֶכָה מְאֹד
וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מְרִדֵי כִי וּלְהַסִּיר שַׁק־מֵעַלְיוֹ וְלֹא קִבַּל:
Est 4: 1 δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον
διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδὸν
καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἔβόα φωνῇ μεγάλῃ
Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἡδίκηκός.
Est 4: 2 καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη·
οὐ γὰρ ἦν ἐξὸν αὐτῷ εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλὴν σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν.
Est 4: 3 καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ, οὐ ἐξετίθετο τὰ γράμματα,
κραυγὴ καὶ κοπετὸς καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις,
σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.
Est 4: 4 καὶ εἰσηλθὸν αἱ ἄβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ, καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονὸς
καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι τὸν Μαρδοχαῖον
καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον,
ὁ δὲ οὐκ ἐπέισθη.
Est 4: 1 Et Mardâkhâï, ayant connu tout ce qui s'était passé,
a déchiré ses habits et a revêtu un sac et [+ s'est aspergé] de la cendre ÷
et il est sorti au milieu [≠ à travers les places] de la ville
et a invoqué d'une grande et amère invocation [≠ a crié d'une grande voix] :
LXX+ [Une nation va être détruite qui n'a rien fait de mal].
Est 4: 2 Et il est arrivé jusqu'en face de la porte du roi [+ et il s'est tenu debout],
- car on ne pouvait franchir la porte du roi [entrer dans la cour]
avec un sac pour vêtement [+et de la cendre].
Est 4: 3 Et dans chaque province, partout où parvenaient l'ordre du roi et son édit,
ce fut un grand deuil pour les Juifs, et jeûne et pleur et lamentation
LXX≠ [clameur et lamentation et grand deuil pour les Juifs] ÷
il a étendu le sac et la cendre pour les nombreux / beaucoup.
LXX≠ [ils ont étendu pour eux sac et cendre].
Est 4: 4 Et les suivantes de 'Ésther [≠ la reine], ainsi que ses eunuques, sont venus
et (le) lui ont raconté [annoncé]
et la reine a été saisie d'une angoisse extrême
LXX≠ [et elle a été bouleversée en entendant ce qui était advenu] ÷
et elle a envoyé [TM des habits pour en revêtir] [mettre-une-robe à] Mardâkhâï
et lui faire écarter [enlever] son sac,
mais il n'a pas accepté.

- Jdth 4:10 αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ νήπια αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πᾶς πάροικος καὶ μισθωτὸς καὶ ἀργυρώνητος αὐτῶν ἐπέθετο **σάκκους** ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν.
- Jdth 4:11 καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ καὶ γυνὴ καὶ τὰ παιδιά οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ ἔπεσον κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ καὶ ἐσποδώσαντο τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐξέτειναν τοὺς **σάκκους** αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου·
- Jdth 4:12 καὶ τὸ θυσιαστήριον **σάκκῳ** περιέβαλον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν ἐκτενῶς τοῦ μὴ δοῦναι εἰς διαρπαγὴν τὰ νήπια αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας εἰς προνομήν καὶ τὰς πόλεις τῆς κληρονομίας αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰ ἅγια εἰς βεβήλωσιν καὶ ὄνειδισμόν ἐπίχαρμα τοῖς ἔθνεσιν.
- Jdt 4: 9 *Et tous les hommes d'Israël ont crié vers Dieu avec une grande ardeur et ils ont affligé leurs âmes avec une grande ardeur.*
- Jdt 4:10 *Eux et leurs femmes et leurs petits et leur bétail et tous leurs résidents et leurs salariés et leurs esclaves ont mis des **sacs** sur leurs **reins**.*
- Jdt 4:11 *Et tous les hommes d'Israël, les femmes et les enfants, qui habitaient à Jérusalem, se sont prosternés devant le Sanctuaire, et ont couvert leur tête de **cendre** et ont étendu leurs **sacs** devant le Seigneur.*
- Jdt 4:12 *Ils ont enveloppé l'autel d'un **sac** et, unanimes, ils ont crié ardemment vers le Dieu d'Israël, pour qu'il ne livrât pas leurs petits au pillage et leurs femmes en butin, et les villes de leur héritage à la destruction, et le (Lieu) Saint à la profanation et à l'outrage, à la risée des nations.*
- Jdth 4:14 καὶ Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ παρεστηκότες ἐνώπιον κυρίου ἱερεῖς καὶ οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ **σάκκους περιεζωσμένοι** τὰς ὀσφύας αὐτῶν προσέφερον τὴν ὀλοκαύτωσιν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ τὰς εὐχὰς καὶ τὰ ἐκούσια δόματα τοῦ λαοῦ,
- Jdt 4:14 *Et Joakim, le grand prêtre, tous les prêtres qui se tenaient devant le Seigneur et les ministres du Seigneur, leurs **reins ceints de sacs**, offraient l'holocauste perpétuel, les offrandes votives et les dons volontaires du peuple.*
- Jdth 8: 5 καὶ ἐποίησεν ἑαυτῇ σκηνὴν ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ὀσφύν αὐτῆς **σάκκον**, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῆς τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.
- Jdt 8: 4 *Et Judith, (devenue)-veuve, a été dans sa maison trois ans et quatre mois.*
- Jdt 8: 5 *Et elle s'était fait une tente sur la terrasse de sa maison et elle avait mis un **sac** sur ses **reins** et elle portait les vêtements de son veuvage.*
- Jdt 8: 6 *Et elle jeûnait, tous les jours de son veuvage,*
- Jdth 9: 1 Ἰουδιθ δὲ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐπέθετο σποδὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐγύμνωσεν ὃν ἐνεδεδύκει **σάκκον**, καὶ ἦν ἄρτι προσφερόμενον ἐν Ἱερουσαλημ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸ θυμίαμα τῆς ἑσπέρας ἐκείνης, καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδιθ πρὸς κύριον καὶ εἶπεν
- Jdt 9: 1 *Judith est tombée sur sa face, s'est mis de la **cendre** sur la tête et s'est dénudée du **sac** qu'elle avait revêtu — c'était justement l'heure où, à Jérusalem, dans la Maison de Dieu, on offrait l'encens de ce soir-là — et Judith a crié d'une voix forte vers le Seigneur et elle a dit : (...)*
- Jdt 9: 8 *“Seigneur” c’est ton Nom.*

Toi, écrase leur force par ta puissance et brise leur pouvoir par ta colère.

- Jdth 10: 3 καὶ περιείλατο τὸν **σάκκον**, ὃν ἐνεδεδύκει,
καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς
καὶ περιεκλύσατο τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἐχρίσατο μύρω παχεῖ
καὶ διέξανε τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ ἐπέθετο μίτραν ἐπ' αὐτῆς
καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς εὐφροσύνης αὐτῆς,
ἐν οἷς ἐστολίζετο ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασση,
- Jdt 10: 1 *Or, quand elle eut cessé de crier vers le Dieu d'Israël
et qu'elle eut fini (de dire) toutes ces paroles,*
- Jdt 10: 2 *elle s'est relevée de sa prostration et a appelé sa suivante
et elle est descendue dans la maison où elle passait les jours de shabbat et les fêtes.*
- Jdt 10: 3 *Et elle a retiré le **sac** qu'elle avait revêtu, elle a ôté les habits de son veuvage,
elle s'est lavé tout le corps avec de l'eau et s'est ointe d'un parfum gras,
elle a peigné les cheveux de sa tête et a placé sur sa (chevelure) un bandeau / un
diadème
et elle a revêtu ses habits de fête qu'elle portait aux jours où vivait son mari Manassé.*
- 1Ma 2:14 καὶ διέρρηξεν Ματθαθίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ ἱμάτια αὐτῶν
καὶ περιεβάλλοντο **σάκκους** καὶ ἐπένθησαν σφόδρα.
- 1Ma 2:14 *Et Mattathias et ses fils ont déchiré leurs vêtements,
et ils ont revêtu des **sacs** et ils ont mené un grand deuil.*
- 1Ma 3:47 καὶ ἐνήστευσαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ περιεβάλλοντο **σάκκους** καὶ σποδὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν
καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.
- 1Ma 3:45 *Or Jérusalem était inhabitée comme un désert (...)*
- 1Ma 3:46 *Et ils se sont rassemblés à Mizpa, en face de Jérusalem,
car il y avait eu auparavant à Mizpa un lieu de prière pour Israël.*
- 1Ma 3:47 *Et ils ont jeûné ce jour-là
et ils ont revêtu des **sacs** et (ils ont répandu) de la **cendre** sur leur tête
et ils ont déchiré leurs vêtements.*
- 2Ma 3:19 **ὑπεζωσμένοι** δὲ ὑπὸ τοὺς μαστοὺς αἱ γυναῖκες **σάκκους**
κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐπλήθυνον·
αἱ δὲ κατάκλειστοι τῶν παρθένων, αἱ μὲν συνέτρεχον ἐπὶ τοὺς πυλῶνας,
αἱ δὲ ἐπὶ τὰ τεῖχη, τινὲς δὲ διὰ τῶν θυρίδων διεξέκυπτον·
- 2Ma 3:19 *Les femmes, **ceintes** de **sacs** en dessous des seins, se répandaient en foule dans les rues
quant aux jeunes-filles encore recluses,
les unes couraient aux portes, les autres sur les murs,
certaines se penchaient aux fenêtres.*
- 2Ma 10:25 οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον συνεγγίζοντος αὐτοῦ
πρὸς ἰκετείαν τοῦ θεοῦ
γῆ τὰς κεφαλὰς καταπάσαντες καὶ τὰς **ὀσφύας σάκκοις ζώσαντες**
- 2Ma 10:25 *A son approche, Maccabée et ses hommes, pour supplier Dieu,
ont répandu de la poussière sur leur tête et ont **ceint** leurs **reins** de **sacs** ;*
- Job 16:15 **שָׁקַתְּפִתִּי עָלַי גְּלָדִי וְעַל לְתִי בְּעַפְרִי קַרְנִי**
- Job 16:15 **σάκκον** ἔρραψα ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῆ ἐσβέσθη.
- Job 16:12 J'étais tranquille et il m'a brisé (...)
- Job 16:13 Ses traits tournoient autour de moi, Il perce mes reins⁽²⁾ sans pitié (...)
- Job 16:15 J'ai cousu un **sac** sur ma peau° [mon cuir] ÷
et roulé dans la poussière ma corne {= ma puissance}
LXX≠ [et ma force° sur la terre s'est éteinte].

- Ps. 30:12 הַפְּכֹתָ מִסִּפְדִּי לְמַחֹל לִי פִתְחָה שִׁקִּי וְהֵאֲזִינִי שְׁמָחָה:
- Ps 29:12 ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χορὸν ἔμοί,
διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην,
- Ps 30:12 Tu as retourné / changé ma lamentation en danse pour moi ;
Tu as ouvert {= dénoué} [déchiré] mon sac ÷
et Tu m'as ceint⁽²⁾ de joie [d'allégresse],
- Ps. 35:13 וְאֲנִי בַּחֲלוּתָם לְבוּשִׁי שִׁק עֲנִיתִי בְצוּם נִפְשִׁי
וְהַפְּלֵתִי עַל־חֵי קִי תָשׁוּב:
- Ps 34:13 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον
καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου,
καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται.
- Ps 35:12 Ils me comblent de [m'ont rendu le] mal pour le bien ÷
[et] (ils veulent) la privation [privation-d'enfants] {= stérilité} de mon âme.
- Ps 35:13 Et moi, quand ils étaient malades [tandis qu'ils m'accablaient],
(pour) mes vêtements [≠ je revêtais] le sac,
j'affligeais [j'humiliais] mon âme par le jeûne ÷
et ma prière retournait sur mon sein.
- Ps. 69:12 וְאַתְנָה לְבוּשִׁי שִׁק וְאֵהִי לָהֶם לְמַשָּׁל:
- Ps 68:12 καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.
- Ps 69:10 Car le zèle de ta Maison me dévore
et les insultes de ceux qui t'insultent sont tombées sur moi.
- Ps 69:11 Que je pleure [courbe] mon âme par le jeûne ÷ on m'en fait un opprobre ;
- Ps 69:12 et (que) pour vêtements [vêtement°] je mette [j'ai mis] un sac ÷
et, pour eux, je deviens [je suis devenu] une comparaison / fable.
- Ps Sal 2:20 περιεζώσατο σάκκον ἀντὶ ἐνδύματος εὐπρεπείας,
σχοινίον περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἀντὶ στεφάνου.
- Ps Sal 2:19 *Les païens ont outragé Jérusalem en la foulant aux pieds,
sa beauté a été arrachée à son trône glorieux.*
- Ps Sal. 2:20 *Elle s'est ceinte du sac au lieu du vêtement d'apparat ;
d'une corde (elle a ceint) sa tête au lieu d'une couronne.*

- Is. 3:24 וְהָיָה תַחַת בְּשֵׁם מִן יְהוָה וְתַחַת מְגִרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשֵׂה מִקְשָׁה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מִמְּגִרַת שֶׁקַּי כִּי־תַחַת יָפִי:
- Is 3:24 καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας κοινορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσοῦ φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον.
- Is 3:24 Et il adviendra au lieu de baume [d'odeur agréable] la pourriture [≠ la poussière°], au lieu de ceinture⁽³⁾, [+ tu te ceindras d']une corde ; au lieu de boucles [≠ d'un ornement d'or pour la tête], un crâne tondu [+ à cause de tes œuvres] ÷ au lieu de robe flottante [de la tunique à fond pourpre], une ceinture⁽³⁾ de sac [tu ceindras un sac].
- Is. 15: 3 בְּחוּצַתָּיו תִּגְרוּ שֶׁקַּי עַל גִּגְוֹתֶיהָ וּבְרֹחַבֶּתֶיהָ כְּלֵה יַיִלִיל יֵרֵד בְּבֹכֵי:
- Is 15: 3 ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε, ἐπὶ τῶν δωμαίων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ.
- Is 15: 1 Oracle sur Mō'âb (...)
- Isaïe 15: 3 Dans ses rues on se ceint du sac ÷ sur ses toits et sur ses places, tous hurlent, fondent en pleurs LXX≠ [Sur ses places, ceignez-vous du sac et frappez-vous (la poitrine) sur ses terrasses et dans ses ruelles, hurlez tous avec sanglots].
- Is. 20: 2 בַּעַת הַהִיא דְּבִר יְהוָה בְּיַד יִשְׁעֵיהוּ בֶן־אַמּוּזַן לְאֹמַר לֵךְ וּפְתַחַת הַשֶּׁקַּי מֵעַל מַתְנֵיךָ וְנַעַלְךָ תַחֲלִץ מֵעַל רַגְלֶיךָ וַיַּעַשׂ כֵּן הַלֵּךְ עָרוֹם וְיַחֲף:
- Is 20: 2 τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ησαιαν λέγων Πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου· καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος.
- Isaïe 20: 2 en ce temps-là, YHWH avait parlé par la main de Yesha' -Yâhou, fils de 'Âmôç, pour dire : Va et tu ouvriras [enlève] le sac de dessus tes reins et tu ôteras [délie] les sandales de dessus tes pieds ÷ et il avait fait ainsi, allant nu et déchaux.
- Is. 22:12 וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לְבֹכֵי וּלְמַסְפָּד וּלְקַרְחָה וּלְמִגְרַת שֶׁקַּי:
- Is 22:12 καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζώσιν σάκκων,
- Isaïe 22:12 Le Seigneur YHWH Çebâ'ôth appelait, en ce jour-là ÷ aux pleurs et aux lamentations, à se tondre la tête et à ceindre [l'action de ceindre] le sac...
- Isaïe 22:13 Et voici allégresse et joie, on tue des bœufs, on égorge des moutons, on mange de la chair [des viandes] et on boit du vin ÷ Mangeons et buvons car demain nous mourrons !

- Is. 32:11 חֲרָדוּ שְׂאֲנַנּוֹת רְגִזָּה בְּמַחֲוֹת פְּשֻׁטָה וְעָרָה וַחֲגֹרָה עַל-הַלְצִיִּים :
- Is 32:11 ἔκστητε, λυπήθητε, αἱ πεποιθυῖαι,
ἐκδύσασθε, γυμναὶ γένεσθε, περιζώσασθε σάκκους τὰς ὀσφύας
- Is 32: 9 Femmes insouciantes [riches], levez-vous, [et] écoutez ma voix ! ÷
Filles confiantes [(pleines) d'espoir], prêtez-l'oreille à mon dire [≠ écoutez mes paroles] !
- Isaïe 32:11 Tremblez, insouciantes, frémis(sez), confiantes !
LXX≠ [Soyez terrifiées / hors de vous et attristez-vous, les confiantes !] ÷
dévêts-toi et dénude-toi, ceins (2) tes reins (3)
LXX≠ [dévêtez-vous et mettez-vous nues, ceignez de sacs vos reins] !
- Is. 37: 1 וַיְהִי כַשְׁמַע הַמַּלְאָךְ חֲזָקִיהוּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו
וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֵא בֵּית יְהוָה :
- Is. 37: 2 וַיִּשְׁלַח אֶת-אֲלִיָּקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֶת שְׁבִנְאֵי הַסּוּפֵר
וְאֶת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשָּׂקִים
אֶל-יִשְׁעֵיהוּ בֶן-אַמּוּץ הַנְּבִיא :
- Is 37: 1 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Εἰζεκιαν ἔσχισεν τὰ ἱμάτια
καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου.
- Is 37: 2 καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων
περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ησαιαν υἱὸν Αμωσ τὸν προφήτην,
- Isaïe 36:22 Et (les envoyés) ont rapporté [annoncé] les paroles du Rab-Shâqéh.
Isaïe 37: 1 Et il est advenu,
lorsque 'Hizqui-Yâhou a entendu, il a déchiré ses habits ÷
et il s'est couvert d'un sac et il est venu [est monté] à la Maison de YHWH.
- Isaïe 37: 2 Et il a envoyé 'Eliâqim, le (maître) de la maison {= du palais} [l'intendant],
et Shèbnâ', le scribe, et les anciens des prêtres, couverts de sacs ÷
et Yô'â'h, fils de 'Âsâph, l'archiviste,
vers Yesha'-Yâhou, fils de 'Âmôç, le prophète.
- Is. 50: 3 אֲלֵבִישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשָׂק אֲשִׁים כְּסוּתָם :
- Is 50: 3 καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ.
- Isaïe 50: 1 Ainsi parle YHWH : (...)
Isaïe 50: 3 Et je revêts les cieux de noir [Et je vêtirai le ciel de ténèbre] ÷
et leur mets un sac pour couverture° [et comme un sac je rendrai son revêtement°].
- Is. 58: 5 הַלְזָה יְהוָה צוֹם אֲבָחָרָהּ יוֹם עֲנוֹת אָדָם נִפְשׁוֹ
הַלְכַף כְּאֶגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשָׂק וְאָפֶר יִצִּיעַ
הַלְזָה תִּקְרָא צוֹם יוֹם רָצוֹן לַיהוָה :
- Is 58: 5 οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην
καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου
καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ,
οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτὴν.
- Is. 58: 5Est-ce là le jeûne que j'ai choisi, un jour où l'humain afflige [humilie] son âme ?
LXX≠ [Je n'ai pas choisi ce jeûne-là ni un jour où l'homme afflige son âme]
Courber la tête comme un jonc et s'étendre sur le sac et la cendre
LXX≠ [ni que tu courbes comme un anneau ta gorge,
ni que tu étendes sous toi sac et cendre]

est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour qui a la faveur de YHWH ?
LXX# [*ni que vous appelliez un tel jeûne recevable*].

- Jér. 4: 8 על־זאת חגרו שקים ספדו והילילו כי לא־שב חרון אף־יהיה ממנו :
- Jér. 4: 8 ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε, διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὑμῶν.
- Jér. 4: 6 Levez un signal du côté de Çîôn, cherchez un abri, ne vous arrêtez pas, LXX≠ [*Prenant (vos affaires) fuyez à Sion ; hâtez-vous, ne vous arrêtez pas*] ÷ car c'est un malheur que, moi, je fais venir du nord et un grand désastre (...)
- Jér. 4: 8 A cause de cela, ceignez des sacs, [et] faites-la-lamentation et hurlez ÷ car elle ne s'est pas détournée de nous, [™ + l'ardeur de] la colère de YHWH.
- Jér. 6:26 בת־עמי חגרי־שק והתפלשי באפר אבל יחיד עשי לך מספד תמרורים כי פתאם יבא השדר עלינו :
- Jér. 6:26 θυγατερ λαοῦ μου, περίζωσαι σάκκον, κατάπασαι ἐν σποδῶ, πένθος ἀγαπητοῦ ποιήσαι σεαυτῇ, κοπετόν οἰκτρόν, ὅτι ἐξαίφνης ἦξει ταλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς.
- Jér. 6:26 Fille de mon peuple, ceins le sac [™ et] roule-toi dans la [asperge-(toi) de] cendre ; fais pour toi un deuil de fils unique [≠bien-aimé], une lamentation pleine d'amertume ÷ car soudain arrive sur nous le dévastateur [la misère] !
- Jér. 49: 3 הילילי חשבון כי שדדה־עי צעקנה בנות רבה חגרה שקים ספדנה והתשוטטנה בגדרות כי מלכם בגולה ילך כהגיו ושריו יחדיו :
- Jér. 30:19 ἀλάλαξον, Εσεβων, ὅτι ὤλετο Γαι· κεκράξατε, θυγατέρες Ραββαθ, περιζώσασθε σάκκους καὶ ἐπιλημπτεύσασθε καὶ κόψασθε ἐπὶ Μελχομ, ὅτι ἐν ἀποικία βαδιεῖται, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.
- Jér. 49: 3 Hurle, 'Hèshbôn, car 'Ai a été dévastée [un dévastateur est monté], Jér. 30:19 poussez des cris, filles de Rabbân, ceignez des sacs, faites-la-lamentation [≠ ceignez des sacs et (tombez) en épilepsie] , et rôdez dans les enclos [≠ et frappez-vous (la poitrine) à propos de Melkom] ÷ car leur roi ira en déportation [il se mettra en route pour une colonie] , ses prêtres et ses chefs (tous) ensemble.
- Jér. 48:37 כי כל־ראש קרה וכל־זקן גרעה על כל־ידיים גדדת ועל־מתני־ם שק :
- Jér. 31:37 πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται, καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται, καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος.
- Jér. 48:36 Voilà pourquoi mon cœur, pour Mô'âb comme une flûte frémit (...)
- Jér. 48:37 Car toute tête est tondu et toute barbe coupée ÷ sur toutes les mains des incisions et sur les reins le sac !

- Ba 4:20 ἔξεδυσάμην τὴν στολὴν τῆς εἰρήνης,
ἐνεδυσάμην δὲ **σάκκον** τῆς δεήσεώς μου,
κεκράξομαι πρὸς τὸν αἰώνιον ἐν ταῖς ἡμέραις μου. –
- Ba 4:19 *Allez / mettez-vous en route, (mes) enfants, allez / mettez-vous en route !
car moi, je reste seule.*
- Ba 4:20 *Je me suis dévêtue de la **robe de la paix** et j'ai revêtu le **sac** de ma **supplication** ;
je crierai vers l'Eternel tous les jours de ma vie.*

Lam. 2:10 הַעֲלוּ עִפְרָיִם עַל־רֹאשֵׁי הַחֲגָרוֹת שְׂקִים
יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ יְדַמּוּ זִקְנֵי בֵּת־צִיּוֹן
הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשֵׁן בְּתוֹלֵת יְרוּשָׁלַם:

Lam. 2:10 Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιων,
ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, **περιεζώσαντο σάκκους**,
κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγούς παρθένους ἐν Ἱερουσαλημ.

Lam. 2:10 Ils sont assis à terre, en silence, les anciens de la fille de Cîôn
ils ont fait monter {= jeté} de la poussière sur leur tête, ils se sont **ceints de sacs** ;
elles laissent retomber leur tête vers la terre, les vierges de Jérusalem.

Ez. 7:18 וַחֲגָרוּ שְׂקִים וְכִסְתָּהּ אוֹתָם פְּלָצוֹת
וְאֵל כָּל־פָּנִים בּוֹשָׁה וּבְכָל־רֹאשֵׁיהֶם קָרְחָה:

Ez. 7:18 καὶ **περιζώσονται σάκκους**, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος,
καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα.

Ez 7:14 On sonne de la trompette° et on prépare tout, mais personne ne va au combat,
car la colère sévit contre toute sa multitude (...).

Ez 7:17 Et toutes les mains seront défaillantes ÷ et tous les genoux s'en iront en eau.

Ez 7:18 Et ils se **ceindront d'un sac** et la frayeur les enveloppera ÷
et sur toutes les faces, la honte [+ *sur eux*], et sur toutes les têtes, une tonsure.

Dan. 9: 3 וְאֶתְנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים
בְּצוּם וְשִׁקְן אָפֶר:

Dn θ 9: 3 καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν
τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δεήσεις
ἐν νηστείαις καὶ **σάκκῳ** καὶ **σποδῶ**.

Dn 9: 3 καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν
εὐρεῖν προσευχὴν καὶ ἔλεος
ἐν νηστείαις καὶ **σάκκῳ** καὶ **σποδῶ**.

Dn 9: 3 Et j'ai tourné ma face vers le Seigneur Dieu,
pour interroger [LXX *trouver* ; θ *rechercher*],
(par) la prière et les supplications [LXX *la miséricorde*] ÷
dans le jeûne, (avec) le **sac** et la **cendre**.

Am. 8:10

וְהִפְכֹתִי חֲגִיכֶם לְאָבֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה
וְהִעֲלִיתִי עַל־כָּל־מִתְנַיִם שֹׁק וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה
וְשִׁמְתִיהָ כְּאָבֶל יְחִיד וְאַחֲרֵיהָ כְּיוֹם מָר:

Am. 8:10 καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος
καὶ πάσας τὰς ῥῥὰς ὑμῶν εἰς θρήνον
καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὄσφυν σάκκου
καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

Amos 8: 9 Et il adviendra, en ce jour-là — oracle du Seigneur YHWH
que je ferai coucher le soleil en plein midi ÷
et que j'enténébrerai la terre, en un jour de lumière.

Amos 8:10 Et je tournerai / changerai vos fêtes en deuils
et tous vos cantiques en chant-funèbre [une lamentation]
et je ferai monter, sur tous les reins, le sac et, sur toutes les têtes, la tonsure ÷
et j'en ferai comme un deuil de fils unique
et sa fin sera [ceux qui les accompagnent] comme un jour d'amertume [de douleur].

Joël 1: 8

אֲלֵי כִבְתוּלָה חֲגַרְת־שֹׁק עַל־בַּעַל נְעוּרֶיהָ:

Joël 1: 8 θρήνησον πρός με
ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκου
ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν.

Joël 1: 8 Gémis comme une jeune-femme ceinte du sac (gémis) sur le maître de sa jeunesse
LXX≠ [Lamente-toi devant moi,
plus qu'une épouse ceinte du sac sur son homme,
celui de sa virginité {= celui qui l'a épousée vierge}]

Joël 1:13

חֲגְרוּ וּסְפְדוּ הַכֹּהֲנִים הַיְלִילוּ מִשְׂרְתֵי מִזְבֵּחַ
בְּאוֹ לַיְנוּ בְּשֹׁקִים מִשְׂרְתֵי אֱלֹהֵי
כִּי נִמְנַע מִבַּיִת אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וְנֹסֶךְ:

Joël 1:13 περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς,
θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ·
εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ,
ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

Joël 1:13 Ceignez (le sac) et faites-la-lamentation, prêtres,
hurlez serviteurs° / officiants de l'autel ;
LXX≠ [Ceignez-vous, frappez-vous (la poitrine), vous les prêtres,
lamentez-vous, vous qui desservez / officiez à l'autel] ;
venez, passez-la-nuit [entrez, dormez°] (vêtus) de sacs,
serviteurs° / officiants de [™ mon] Dieu ÷
car à la Maison de votre Dieu sont refusées oblations et libations.
LXX≠ [ils se sont éloignés° de la Maison de votre Dieu, sacrifices et libations].

- Jonas 3: 5 וַיֵּאֱמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוָה בְּאֵלֵהֶיִם
וַיִּקְרְאוּ צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים מִגְדוֹלָם וְעַד־קִטְמָם:
- Jonas 3: 6 וַיַּגַּע הַדְּבַר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוָה וַיִּקָּם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ מֵעַלְיוֹ
וַיִּכֶס שָׂקוֹ וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֶפֶר:
- Jonas 3: 5 καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν
καὶ ἐνεδύσαντο **σάκκους** ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.
- Jonas 3: 6 καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη,
καὶ ἐξanéστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ
καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ’ ἑαυτοῦ
καὶ περιεβάλετο **σάκκον**
καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ **σποδοῦ**.
- Jonas 3: 5 Et les gens de Ninive ont eu-foi en Dieu ÷
et ils ont crié / proclamé [*proclamé*]; un jeûne et revêtu des **sacs**,
du plus grand au plus petit d’entre eux.
- Jonas 3: 6 Et la chose est parvenue au [*la parole s’est approchée du*] roi de Ninive
et il s’est levé de son trône
et il a fait passer son manteau [*s’est dépouillé de sa longue-robe*] de dessus lui ÷
et il s’est couvert d’un **sac** et il s’est assis sur la **cendre**.
- Jonas 3: 8 וַיִּתְכַּסּוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחִזְקָה
וַיָּשׁוּבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּמִן־הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפְיָהֶם:
- Jonas 3: 8 καὶ περιεβάλοντο **σάκκους** οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη,
καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς·
καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς
καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες
- Jonas 3: 7 Et il a fait crier° et il a dit [*Et on a proclamé et on a ordonné*] dans Ninive :
D’ordre° du roi et de ses grands ! [*de par le roi et de par ses grands*]
Que ni humain, ni bétail, ni bovins, ni petit-bétail [*brebis*] ne goûtent quoi que ce soit
que (les bêtes) ne paissent pas et ne boivent pas d’eau
LXX≠ [*qu'ils ne goûtent rien, ni ne se nourrissent, ni ne boivent d'eau*].
- Jonas 3: 8 Qu’on se couvre de **sacs**, humains et bétail,
qu’on crie [*crie*] vers Dieu avec force [*ardemment*] ÷
et qu’ils reviennent chacun de sa voie mauvaise
et de la violence qui est dans leurs mains
- Jonas 3: 9 Qui sait si Dieu ne fera retour et ne se repentira pas
et s’il ne fera retour de l’ardeur de sa colère, en sorte que nous ne périssions pas !

- Mt. 11:21 Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά·
ὅτι εἶ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,
πάλαι ἂν ἐν **σάκκῳ** καὶ **σποδῶ** μετενόησαν.
- Mt 11:20 Alors, il s'est mis à blâmer les villes
où étaient advenus la plupart de ses actes-de-puissance,
parce qu'elles ne s'étaient pas **repenties**.
- Mt 11:21 Malheur à toi Chorazîn ! Malheur à toi Bethsaïda !
car si les actes-de-puissance qui sont advenus chez vous
étaient advenus à Tyr et à Sidon,
il y a longtemps
que, (sous) le **sac** et la **cendre**, elles se seraient **repenties**.
- Luc 10:13 Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά
ὅτι εἶ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις
αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,
πάλαι ἂν ἐν **σάκκῳ** καὶ **σποδῶ** καθήμενοι μετενόησαν.
- Luc 10:13 Malheur à toi, Chorazin ! Malheur à toi, Beth-Saïda !
Parce que si à Tyr et à Çidôn étaient advenus les actes de puissance
advenus parmi vous,
depuis longtemps, assises (couvertes) de **sac** et de **cendre**, elles se seraient **repenties**.
- Ap 6:12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην,
καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο
καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς **σάκκος τρίχινος**
καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα
- Ap 6:12 Et j'ai vu, lorsqu'il a ouvert le sixième sceau,
et il est advenu un grand tremblement / séisme,
et le soleil est devenu noir comme **sac en-poils** {= crin},
et la lune toute entière est devenue comme sang,
- Ap 6:13 et les étoiles du ciel sont tombées sur la terre ;
comme un figuier jette ses figues-fleurs quand un grand vent le fait trembler,
- Ap 6:14 et le ciel a été écarté, comme un livre que l'on roule,
- Ap 11: 3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου
καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα
περιβεβλημένοι **σάκκους**.
- Ap 11: 3 Et à mes deux témoins je donnerai,
et ils prophétiseront douze cent soixante jours,
enveloppés de **sacs**.